

Η ΘΥΣΙΑ ΤΟΥ ΑΒΡΑΑΜ

Στό Δημοτικό Θέατρο στόν Πειραιά παίχθηκε από τά παιδιά ενός Γυμνασίου τό θαυμαστό μας αυτό μεσαιωνικό έργο. Φυσικά έδω δέν πρόκειται νά μιλήσουμε γιά μιá παιδική παράσταση, πού δέν είχε ένδιαφέρον γενικώτερο παρά θά είμαστε ύποχρεωμένοι νά ξεχωρίσουμε τό πώς είχε διασκευασθῆ τό έργο.

Ή κρητική διάλεκτος τοῦ πρωτοτύπου, άν και έμένα μου είναι πολύτιμη νά τήν άκούω μέ τήν ρωμαλέα της τήν ύφή, ως τόσο φαίνεται πώς υπάρχουν πολύ, πού τούς ένοχλεί και γιατί είναι φυσικά ιδιωματική και γιατί ό δεκαπεντασύλλαβος, όσο κι' άν τόν έχουν και τά δραματικά μας είδύλλια, δέν άκούγεται και πολύ εύχάριστα και τό δίστιχο πιό πολύ κουράζει τό σημερινό θεατή και τόν άπομακρύνει από τό έργο.

Ό γυμνασιάρχης κ. Θρασ. Σταύρου, πού έχει δυναμώσει τή μεταφραστική του

δύναμη στό Γραιτε και στό Σίλλερ, δούλεψε και στή Θυσία τοῦ Άβραάμ και τήν έβγαλε ως μορφή μέσα στά γνωστά καλούτια τής θεατρικής μας στιχουργικής, τήν έπολιτογράφησε έτσι στό έλληνικό ρεπερτόριο και διατηρώντας όλην τήν ψυχή τοῦ χειμένου και άπλοποιώντας και τή γλώσσα, μάς χαρίζει ένα καινούργιο έργο, πού θά μπορούσε νά πλουτίσει τό ρεπερτόριο τοῦ έλλην. θεάτρου γιά τίς περιοδείες πρό παντός, πού τό έργο δέν είναι και τόσο γνωστό και πού δίνει σύγχρονα τήν εύκαιρία γιά τρεῖς σπουδαίους ρόλους.

Ή στιχουργία του είναι θεατρική και ήδονική, γιά τό αυτό τό έλληνικό, πού του θυμίζει τήν κλασική μορφή τών μεταφράσεων τοῦ θεάτρου μας και τίς περισσότερες φορές είναι και τό καλύτερο σχόλιο γιά νά καταλάβει κανείς τό πρωτότυπο, πού δέν του έχει άφαιρέσει και τήν κρητική του, ως πώ, τή γλώσσα, πού προέρχεται από τόν ιδιαίτερο χρωματισμό πού παίρνουν οί λέξεις μέσα στις ζωντανές διαλέκτους.

Ό κ. Θρ. Σταύρου προσφέρει κάτι θετικό και χρήσιμο στό θεάτρό μας. Τώρα εκείνοι, πού θά τό άγνοήσουν φυσικά είναι οί θεατρίνοι μας. Άλλά βλέπω κάτι περίφημες χειμωνιάτικες άπογευματινές στις περιοδείες, πού θά δώσουν εισπραξη, γαρά δημιουργική στους θεατρίνους και ώφέλεια στους θεατές.

Τήν υπόμνηση αυτή τή σημειώνω ειδικά γιά τή δ. Χαλκούση, πού μέ τήν καθαρή τή φωνή της και τή μόρφωσή της θά μπορούσε νά παρουσιάσει μιá καλή Σάρρα, άν θά δουλέψει τό χειμώνα μέ τό θίασό της.